

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra filologických studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ/DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Anežka Krutská

Název práce: Traduction des paroles de la série "Friends" en version française et tchèque – l'étude comparative

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem bakalářské práce Anežky Krutské bylo analyzovat způsob, jakým dabingoví překladatelé překládali titulky originální verze sitcomu - seriálu Přátelé do češtiny a do francouzštiny, resp. jaké překladatelské postupy autoři titulků / dabbingu používali a jak se vypořádávali s kulturními reáliemi. Tento cíl byl naplněn, i když se práce zabývá též nad rámec tématu seriálem samotným.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Obsahové zpracování bakalářské diplomové práce odpovídá standardům kladeným na takovýto typ práce. V teoretické části práce se autorka nejprve zabývá teorií titulkování a překladu, aby následně v analytické části práce tyto postupy prakticky aplikovala na pátou část seriálu Friends. Jako zbytečně rozsáhlé se jeví podrobné popisování děje jednotlivých celků seriálu, zde by bylo stačilo resumé každého jednotlivého pokračování. Tento popis je pak na úkor samotné analytické části bakalářské diplomové práce, která zabírá pouze 12 stran z celkových 69. Práce neobsahuje přílohy, s výjimkou jedné fotografie ze sitcomu; možná by práci prospěl malý komparativní glosář – tabulka, kde by byly ve vypsány příklady české a francouzské varianta přeložených titulků – jevů, na které se autorka v práci zaměřila.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je plynulý, na literaturu je pravidelně odkazováno (revize formátu bibliografie, resp. její sjednocení, je téměř vždy nutná a je to případ i této práce), text je přehledně členěn. Text je psán francouzsky, potěší dobré vyjadřovací schopnosti autorčiny, u některých pasáží zamrzí zbytečné gramatické chyby (la mémoire vs. le mémoire, kumulace slovesných tvarů v závěru práce – conclusion), avšak důvodem pro ně byla zřejmě časová tíseň před odevzdáním práce. Jinak je bakalářská diplomová práce čtivá a její zpracování naznačuje, že se autorka pouze nechala inspirovat použitou literaturou (včetně jiných diplomových prací na toto téma) a na obsahu jednotlivých kapitol pracovala s vlastní představou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z bakalářské diplomové práce je velmi dobrý. Autorka se zaměřila na titulky sitcomu, který jí byl blízký a který oslovil celou jednu generaci diváků nejen na americké půdě, ale i v Evropě. Hodnotíme kladně i jazykovou úroveň některých propracovanějších pasáží textu, a to i vzhledem k tomu, že se zatím jedná o nižší stupeň kvalifikační diplomové práce (bakalářské). Jako slabou stránku práce je nutno hodnotit disproporci teoretické a analytické části bakalářské práce (samotná analytická část příliš stručná vzhledem k vymezenému tématu, kterým měla být komparativní studie titulků českých a francouzských).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

V textu se hovoří též o kulturních rozdílnostech amerických a evropských, které mají vliv na samotný dabbing. Prosim zamyslete se, pro jakou cílovou skupinu publika je seriál určen. Bylo by možné, že tvůrčí dabbingové skupiny zohledňují i věk a životní zkušenosti českých a francouzských diváků a že se to projevuje na volbě jazykových variant překladu? Jak by se na seriál Friends dívali v devadesátých letech 20. století např. tehdejší padesátníci v Česku, jejichž realita mládí, dospívání a rané dospělosti probíhala velmi odlišně od života americké mládeže? Bylo by možné, že Vámi zmiňovaná soft-verze českého překladu tzv. cool-výrazů nebo i vulgarismů

souvisí s touto mimojazykovou rovinou dabbingu? Nebo je celý problém i v americké hovorové angličtině a její odlišnosti od slovanských jazyků?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Bakalářskou diplomovou práci Anežky Krutské doporučujeme k obhajobě.

Datum: 13. května 2024

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra filologických studií

Podpis:

KOPIE SE SHODUJE
S ORIGINÁLEM
